

표준하역약관

TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS

한국허치슨터미널주식회사

HUTCISON KOREA TERMINALS LIMITED

Korean	English
한국허치슨터미널 주식회사	HUTCHISON KOREA TERMINALS LIMITED
표준하역약관	TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS
목차	INDEX
	PAGE
	PART I DEFINITIONS 1
	PART II SERVICES IN RELATION TO VESSELS 4
	PART III CARGO AND CONTAINERS 9
	PART IV GENERAL CONDITIONS 12
	PART V BREAK-BULK CARGO 20
	PART VI WHEELED VEHICLES 22
	PART VII LIMITATIONS ON LIABILITY 23
제1장	PART I
정의	DEFINITIONS
1.1 본 표준하역약관에서 다음 단어와 표현은 아래와 같이 정의한다.	1.1 In these Terms and Conditions the following words and expressions shall have the following meanings, namely:
비컨테이너화물: 컨테이너에 적입되어있지 않은 화	“Break-Bulk Cargo” shall mean any Cargo which is

Korean	English
<p>물을 의미한다. 그러나 여기에는 컨테이너에서 적출된 화물 또는 컨테이너에 적입될 화물을 포함한다.</p> <p>화물: 컨테이너에 적입되어 있는지 여부와 무관하게 포장 또는 비포장 화물을 의미하며, 여기에는 제한을 두지 않고 비컨테이너화물, 바퀴달린차량, 컨테이너에 적입된 것 또는 컨테이너에서 적출되었거나 또는 컨테이너에 적입하고자 하는 포장되지 않은 화물을 포함하며, 승객의 짐과 소유물도 포함된다.</p> <p>화물집하장: 회사가 또는 회사를 대리하여 운영하는 컨테이너 화물 집하장(container freight station)을 의미한다.</p> <p>회사: 한국허치슨터미널 주식회사를 의미한다.</p> <p>컨테이너: 영구적 특성을 지니고, 중간 재적재(再積載)없이 한 가지 또는 그 이상의 운송방식으로 화물 운송을 위해 특별히 고안되며, 그리고 한 가지 운송방식에서 또 다른 방식으로의 이적 할 수 있도록 해주는 장치가 설비된(탱크와 평판형을 포함) 상자 또는 기기를 의미한다.</p> <p>컨테이너 장치장: (내용물의 유무에 상관없이) 컨테이너와 화물의 저장을 위해 사용되는 터미널 내의 구역을 의미한다.</p> <p>위험물: 한국 선박 안전법의 위험물 선박 운송 및 저장규칙에서 정의된 위험물을 포함한다.</p> <p>과세물건: 한국 관세법과 그 시행령에 정의된 바와 같은 과세물건을 의미한다.</p> <p>선박운항자: (선박회사, 선주 및 용선자에 제한을 두지 않고 포함하여) 선박에 이해관계를 가진 자를 의미하며 화물관리자도 포함할 수 있다.</p>	<p>not containerised but shall include Cargo which has been removed from or is intended to be packed into a Container.</p> <p>“Cargo” shall mean any packed or unpacked freight whether containerised or otherwise, including without limitation, Break-Bulk Cargo, Wheeled Vehicles, anything stowed within a Container or loose cargo not so stowed but which has been unpacked from or is intended for packing into a Container, and includes any passenger luggage and effects.</p> <p>“C.F.S.” shall mean any container freight station operated by or on behalf of the company.</p> <p>“the Company” shall mean Hutchison Korea Terminals Limited.</p> <p>“Container” shall mean any box or article of transport equipment (including tanks and flats) having a permanent character and being specially designed for the transportation of Cargo by one or more modes of transport, without intermediate reloading, and fitted with devices permitting its ready handling particularly its transfer from one mode of transport to another.</p> <p>“Container Yard” shall mean any area of the Terminal used for storage of Containers (whether full or empty) and Cargo.</p> <p>“Dangerous Goods” shall include ‘dangerous goods’ as that term is defined in the Korean Vessel Safety Law, the Regulation for Transportation and Storage for Vessels.</p> <p>“Dutiable Goods” shall mean ‘dutiable goods’ as that term is defined in the Korean Customs Law and the Enforcement Decree.</p> <p>“Line” shall include any person (including without limitation shipping companies, ship owners and charterers) having any interest in a Vessel and may include a person who is an Operator.</p>

Korean	English
<p>선박운항업자: 화물관리업자 여부를 불문하고서 회사와 선박운항자로서 본 표준하역약관을 포함한 계약, 합의, 협약을 체결한 자를 의미한다.</p>	<p>“the Line” shall mean any person who, being a Line, enters into any contract, agreement or arrangement with the Company incorporating these Terms and Conditions and whether or not such person is an Operator.</p>
<p>선박운항업자/화물관리업자: 적용 가능한 선박운항업자 또는 화물관리업자를 의미한다.</p>	<p>“the Line / Operator” shall mean the Liner and/or the Operator as may be applicable.</p>
<p>화물관리자: 비컨테이너 화물 및/또는 바퀴달린차량을 포함하여 컨테이너 및/또는 화물의 운송, 저장 또는 유통 또는 이에 연관된 문제와 관련하여 회사와 계약, 합의, 협약을 직·간접으로 체결한 자를 포함하고, 수출업자, 수입업자, 수탁인 및 위탁인을 포함하나 이에 제한되지 않고, 선박운항자도 포함할 수 있다.</p>	<p>“Operator” shall include any person who directly or indirectly enters into any contract, agreement or arrangement with the Company in relation to the transport, storage or distribution of containers and/or Cargo including Break-Bulk Cargo and/or Wheeled Vehicles or any matter connected therewith and includes without limitation exporters, importers, consignors and consignees thereof and may include a person who is a Line.</p>
<p>화물관리업자: 선박운항자 여부를 불문하고 회사와 화물관리자로서 본 표준하역약관을 포함하는 계약, 합의, 협약을 체결한 자를 의미한다.</p>	<p>“the Operator” shall mean any person who being an Operator, enters into a contract, agreement or arrangement with the Company incorporating these Terms and Conditions and whether or not such person is a Line.</p>
<p>냉동컨테이너: 냉동/장 화물의 운송을 위해 고안되거나 사용되는 모든 컨테이너를 의미한다.</p>	<p>“Reefer Container” shall mean any Container designed or used for the transportation of refrigerated cargo.</p>
<p>요율표: 회사와 선박운항업자가 합의한 또는 협약에 의해 수시로 수정된 요금표를 의미한다. 명확히 하면, 요율표는 부가가치세(V.A.T.)를 포함하지 않고 있다. 본 표준하역약관에 따른 계약기간 중 관련 법령의 개정으로 인하여 V.A.T.가 변경되어야 하는 경우, 이는 해당 V.A.T.의 변경이 시행되는 때부터 요율표에 자동으로 적용되는 것으로 한다.</p>	<p>“the Tariff” shall mean the schedule of fees and charges agreed by the Company and the Line or as amended by agreement from time to time. For the avoidance of doubt, this Tariff is not including Value Added Tax (V.A.T.). In case that the V.A.T should have been modified because of change of relevant laws and regulations during the contract period, it will be automatically reflected on the Tariff from the effective date of such modification of the V.A.T.</p>
<p>터미널: 부산에 소재한 회사의 컨테이너 터미널 부지 및/또는 회사가 수시로 지정할 수 있는 그러한 추가 또는 다른 부지를 의미한다.</p>	<p>“the Terminal” shall mean the Company’s container terminal premises at Busan and/or such further or other premises as may be designated by the Company from time to time.</p>
<p>T.R.S.: 회사가 또는 회사를 대리하여 운영하는 화물수령을 위한 장치장을 의미한다.</p>	<p>“T.R.S.” shall mean any terminal receiving station operated by or on behalf of the Company.</p>
<p>선박: 선박 또는 보트(명확히 하면 거룻배 및 바지</p>	

Korean	English
<p>선 포함)를 포함하며, 그리고 여기에는 이들 선상의 설비된 장비도 모두 포함한다.</p> <p>바퀴달린차량(Wheeled Vehicles): 차량, 단층 버스, 다단 화물자동차, 트랙터, 소형버스, 일반물품차량, 컨테이너 차대(車臺), 트레일러, 궤도 차량, 불도저, 크레인 트럭, 궤도 크레인, 항파기(pile driver), 굴착기, 유류운반용 차량, 소방차(소방기구가 있건, 없건 구분 없이), 폐물 수집차, 지게차, 2중 버스 및 다른 모든 산업/건설 장비나 차량을 포함한다.</p> <p>1.2 제목은 편의상 삽입된 것으로 본 표준하역약관의 구성과 해석에 있어서는 무시된다.</p> <p>1.3 본 표준하역약관에서 전후 문맥이 달리 요구하는 것을 제외하고는 “자” 또는 “사람”(person)은 당사 또는 회사를 포함하며, 단수는 복수를 포함하고, 이와 반대의 경우도 마찬가지이다.</p> <p>1.4 둘 이상의 자가 본 표준하역약관을 포함하는 계약, 합의, 협정을 체결할 때 (선박운항업자, 화물관리업자 또는 다른 자격으로 하여 체결하든지 불문), 그들은 연대 의무와 책임을 진다.</p> <p>1.5 본 표준하역약관중 제1장 내지 제4장 및 제7장은 법상 예정되어 있는지 여부에 관계없이 회사와 관계를 맺은 모든 선박운항자들, 화물관리자들 및 다른 모든 사람, 당사, 회사 그리고 선박에 적용된다. 회사가 비컨테이너 화물을 취급할 경우 5장에 열거된 조건들이, 회사가 바퀴달린차량을 취급할 경우에는 제6장에 열거된 조건들이, 각각 제1 내지 제4장 그리고 제7장에 포함된 조건들과 함께 모두 적용된다.</p>	<p>“Vessel” shall include any ship or boat (including for the avoidance of doubt, any lighter or barge) and including all equipment thereon.</p> <p>“Wheeled Vehicles” shall include any motor car, single deck bus, articulated lorry, tractor unit, mini-bus, general goods vehicle, container chassis, trailer, tracked vehicle, bulldozer, crane truck, crawler crane, pile driver, excavator, tank lorry, fire engine (with or without appliances) refuse collection vehicle, forklift, double deck bus, bus chassis and any other industrial or construction equipment or vehicle.</p> <p>1.2 The headings are inserted for convenience only and shall be disregarded in the construction or interpretation of these Terms and Conditions.</p> <p>1.3 Except where the context otherwise requires in these Terms and Conditions person shall include a firm or company and the singular shall include the plural and vice versa.</p> <p>1.4 Where two or more persons shall enter into a contract, agreement or arrangement incorporating these Terms and Conditions (whether as the Line, the Operator or otherwise), their obligations and liabilities hereunder shall be joint and several.</p> <p>1.5 Parts I to IV and VII of these Terms and Conditions shall apply to all Lines, Operators and all other persons, firms, companies and Vessels who enter into any relationship with the Company whether implied by law or otherwise. In the event of the Company handling Break-Bulk Cargo the terms set out in Part V hereof shall apply and in the event of the Company handling Wheeled Vehicles the terms set out in Part VI shall apply, in each case in addition to the terms contained in Parts I to IV and VII hereof.</p>
<p>제 2 장</p> <p>선박관련서비스</p>	<p>PART II</p> <p>SERVICES IN RELATION TO VESSELS</p>

Korean	English
<p>2.1 회사가 선박운항업자에게 제공하는 서비스에는 선박이 터미널에 접안하는 것, 정박선에 부대시설을 제공하는 것, 육상크레인과 지게차트럭을 이용하여 컨테이너 및 화물을 선박으로/으로부터 선적 및 하역하는 것을 포함할 수 있으며, 사정에 따라 컨테이너 및 화물을 선박 측에서 컨테이너야드로 그리고/또는 화물집화장 및/또는 T.R.S로 옮기는 것과 컨테이너에 (화물을) 적입 및 반출하는 것도 포함할 수 있다.</p> <p>2.2 선박운항업자는 회사에게 각 선박의 운항계획표를 늦어도 도착예정시간 21일전까지 제공하며, 운항계획상의 어떠한 변경도 회사에 즉시 통지한다.</p> <p>2.3 선박운항업자는 각 선박의 도착예정시간을 서면으로 도착전 최소 36시간 이전에 확인하며, 선박이 일요일이나 월요일 오전 도착 예정인 경우에는 직전 토요일 오전까지 확인한다.</p> <p>2.4 회사가 선박에 배정해준 정박지는 회사가 상황을 고려해 적합하다고 생각되는 방식으로 선장에게 통지될 수 있다. 회사는 단독 재량으로 결정된 방법에 따라 선박을 취급할 수 있으며, 선박운항업자는 회사가 준비 되었음을 적절히 통지하기 전까지는 어떠한 선박도 터미널에 접안케 하거나 또는 접안하려고 시도해서는 안 된다.</p> <p>2.5 선박운항업자는 회사 부두에 접안, 이안하거나 부두로 입항 중 또는 출항 중인 모든 선박에 대하여 단독으로 책임을 지며, 그리고 선박운항업자는 위와 같은 모든 시기에 선박에 대하여 단독으로 위험을 부담한다.</p> <p>2.6 회사가 정박부두를 지정해 준다는 것은 선박이 정박부두에 입항 중, 출항 중 또는 정박해 있는 동안에 좌초되지 않을 것이라는, 또는 해저에 방해물이 없을 것이라는 것을 진술 또는 보장하지 않으며, 지정된 정박부두에 대한 선박의 적절성 또는</p>	<p>2.1 The service provided by the Company to the Line may include docking of Vessels at the Terminal, rendering attendant facilities to berth Vessels, loading and unloading Containers and Cargo to / from Vessels by means of shore cranes and fork lift trucks, and may, where circumstances require, include moving Containers and Cargo from the berth side to the Container Yard and/or C.F.S and/or T.R.S and vanning and devanning Containers.</p> <p>2.2 The Line shall furnish to the Company a sailing programme of each Vessel not later than 21 days before the estimated time of arrival thereof and shall promptly notify the Company of any change in any such sailing programme.</p> <p>2.3 The Line shall confirm the final estimated time of arrival of each Vessel in writing not less than 36 hours before arrival and in the case of any Vessel scheduled to arrive on a Sunday or a Monday before noon, not later than the preceding Saturday noon.</p> <p>2.4 The berth allotted to a Vessel by the Company may be notified to its master in such manner as the Company may think appropriate having regard to the circumstances. Vessels shall be dealt with in the order determined by the Company in its sole discretion and the Line shall procure that no Vessel shall berth or attempt to berth alongside the Terminal until due notice of readiness has been given by the Company.</p> <p>2.5 The Line shall be solely responsible for all Vessels berthing, unberthing, approaching and leaving the Company's berth, and whilst alongside and Vessels shall at all such times be at the sole risk of the Line.</p> <p>2.6 The Company makes no warranty or representation by allocating berths that any Vessel will not ground whilst approaching, leaving or resting at any berth, or that there are no obstructions on the sea-bed and it shall be the Line's sole responsibility</p>

Korean	English
<p>적합성을 포함한 문제들에 관하여 선박운항업자는 사전에 자체적으로 이를 충족시킬 단독 책임을 부담한다.</p> <p>2.7 회사에게 사전 요청이 있으면, 법이 허락하는 범위 내에서 그리고 회사 단독 재량에 의하여, 회사는 선박접안업무를 담당하는 직원(berthing officer)과 선박계류업무를 담당하는 작업반(mooring crew)을 제공하여 선박이 터미널에 정박하거나 밧줄을 던질 수 있도록 하는 지원을 제공할 수 있다. 이때 그러한 지원업무를 제공하는 접안업무를 담당하는 직원과 계류업무를 담당하는 작업반은 선박운항업자의 대리자로 간주되며, 그리고 그러한 지원업무는 선박운항업자의 지시에 따라 그리고 선박운항업자의 단독위험부담 및 책임하에 이루어진다. 회사는 그러한 지시를 수행함에 있어서 또는 그러한 작업이 충분히 이루어졌는지에 대하여 어떠한 책임도 부담하지 않으며, 그리고 선박운항업자는 접안업무를 담당하는 직원 또는 작업반의 행위 또는 부작위로 인해 직·간접적으로 발생한 손실 또는 손해에 대하여 단독으로 책임을 지고 회사를 면책하여야 하며, 이러한 손실 또는 손해는 과실로 인해 발생한 손실 또는 손해를 포함하나 이에 제한되지 아니한다.</p> <p>2.8 모든 현문의 제공과 이들의 안전성 그리고 조명은 전적으로 선박운항업자의 책임이다. 특히, 선박운항업자는 현문이 회사의 부두지역 컨테이너 크레인의 이동을 방해하지 않도록 하여야 한다.</p> <p>2.9 선박운항업자는 회사의 선석(berth), 부두, 부지의 사용으로 인해 발생한 또는 부과된 접안료, 화물입출항료 그리고 기타 사용료에 대하여 단독으로 책임을 진다.</p> <p>2.10 선박운항업자는 자신들의 선박이 정박, 출항, 또는 계류로 인해 직·간접적으로 발생하는 터미널 및/또는 회사 부지 및/또는 장비(모든 방현재 및 정박용 계선주를 포함하나 이에 제한되지 아니함)에 대한 손상 또는 손해에 대하여 단독으로 책임을 진다.</p> <p>2.11 선박운항업자는 그들의 선박 및/또는 그</p>	<p>to satisfy itself in advance as to such matters including the suitability or fitness of any berth so allocated.</p> <p>2.7 Upon prior request to the Company, to the extent permitted by law and at the sole discretion of the Company, a berthing officer and mooring crew may be provided by the Company to render assistance to any Vessel in making fast or casting off hawsers at the Terminal. Such berthing officer and mooring crew shall in rendering such assistance be deemed to be agents of the Line, and such assistance shall be rendered at the direction and sole risk and liability of the Line. The Company accepts no responsibility in carrying out such instructions or for the sufficiency of such operations and the Line shall be solely responsible for and shall indemnify the Company against any loss or damage caused directly or indirectly by any act or omission of such berthing officer or mooring crew including, without limitation, loss or damage caused by negligence.</p> <p>2.8 Supply of all gangways, their safety and illumination shall be the sole responsibility of the Line. In particular, the Line shall ensure that gangways do not obstruct the passage of the Company's quayside container cranes.</p> <p>2.9 The Line shall be solely responsible for all dockage, wharfage and other charges levied or incurred as a result of use of the Company's berths, piers or premises.</p> <p>2.10 The Line shall be solely responsible for any injury or damage to the Terminal and/or the Company's premises and/or equipment (including without limitation all fendering or mooring bollards) arising directly or indirectly from the berthing, unberthing or mooring of its Vessels.</p> <p>2.11 The Line shall procure the compliance with</p>

Korean	English
<p>운영과 관련하여 유효한 모든 법령 및 규칙 그리고 규정을 준수하여야 한다.</p>	<p>the observance of all Ordinances, Rules and Regulations in force relating to its Vessels and/or their operation.</p>
<p>2.12 회사의 요청이 있는 경우, 선박운항업자는 즉시 선석으로부터 그들의 선박을 비워주어야 하며, 선박의 엔진이 작동하지 않아 본 조에 따른 요청시 선박이 선석을 비워주지 못하게 되는 일이 없도록 하여야 한다. 선박이 비워주는 것을 실패하거나 또는 어떠한 이유로 해서 비워줄 수 없는 경우에는 회사는, 회사가 부여받을 수 있는 다른 구제책 또는 권리가 침해되지 않은 채, 선박운항업자에게 선박이 완전히 제거 될 때까지 당해 일수 또는 하루 중 일부에 대하여 요금을 부과한다.</p>	<p>2.12 The Line shall procure that its Vessels shall immediately vacate any berth upon being requested to do so by the Company and shall procure that nothing shall be done which might immobilize the engine of any Vessel so that such Vessel is prevented from vacating its berth upon demand being made under this clause. In the event that a Vessel fails or is for whatever reason unable to vacate its berth the Company shall without prejudice to any other remedy or right the Company may have be entitled to charge the Line for each day or part of a day until the Vessel shall have been completely removed.</p>
<p>2.13 법이 허용되는 한도 내에서 회사의 단독 재량으로, 회사는 선박운항업자에 대해 구속력을 가지는 선박의 선장의 지시와 요구에 따라 컨테이너 및/또는 화물을 고박하고 그리고 이를 풀기 위한 인력을 제공 가능한 범위에서 제공할 것이다. 이러한 작업을 수행하는 인력은 선박운항업자의 사용인으로 간주된다. 그러한 작업은 선박운항업자가 단독으로 위험을 부담하여 수행되며, 그리고 특히, 상기의 사항의 일반적인 의미에 더하여, 선박운항업자는 작업의 이행에 있어서 고용된 자들이 충분한지 여부 및 그들의 행위 또는 부작위(과실을 포함)에 대하여 책임을 진다.</p>	<p>2.13 To the extent permitted by law and at the sole discretion of the Company, subject to availability the Company will supply labour for lashing and unlashng Containers and/or Cargo in accordance with the instructions and requirements of the Vessel's master which instructions shall bind the Line. Such labour shall in carrying out such work to be deemed to be servants of the Line. Such work shall be carried out at the sole risk of the Line, and in particular, without limiting the generality of the foregoing the Line shall be responsible in respect of the sufficiency thereof and for any act or omission (including negligence) of any person employed in its execution.</p>
<p>2.14 선박운항업자는 터미널로 또는 터미널로부터 컨테이너 및/또는 화물(내용물이 있는지 여부를 불문)을 선적 또는 하역하는 각 선박은 (회사와 달리 합의하지 않은 한) 선적 또는 하역을 시작하기 적어도 72시간 이전에 회사가 합리적으로 요구할 수 있는 그리고 회사가 만족하는 양식으로 선적 또는 하역되는 컨테이너 및/또는 화물에 대한 명세서를 제공한다. 상기의 사항의 일반적인 의미에 더하여, 선적 또는 하역되는 모든 위험물 및/또는 과세</p>	<p>2.14 The Line shall procure that each Vessel which shall load or unload Containers (whether with or without contents) and/or Cargo to or from the Terminal shall (unless otherwise agreed by the Company) supply to the Company at least 72 hours prior to commencement of loading or discharge, such particulars of the Containers and/or Cargo to be loaded or discharged as the Company may reasonably require and in a form satisfactory to the</p>

Korean	English
<p>물품에 대한 완전한 명세서도 회사에 제공되어야 한다.</p>	<p>Company. Without limiting the generality of the foregoing the Company shall be furnished with full particulars of all Dangerous Goods and/or Dutiable Commodities to be loaded or discharged.</p>
<p>2.15 선박운항업자는 선박에서 하역된 컨테이너 및/또는 화물에 대한 미납된 요금 및 비용을 지불 하여야 한다.</p>	<p>2.15 All unpaid dues and charges for Containers and/or Cargo discharged from any Vessel shall be paid by the Line.</p>
<p>2.16 컨테이너 및 화물은 요율표에 명시된 바 대로 일정기간 동안 무상으로 장치할 수 있다. 만약 이러한 무상 장치기간 내에 컨테이너 및 화물을 회수해가지 않으면 선박운항업자는 회사에게 장치 / (컨테이너에서) 반출 및 처분에 관한 지시사항을 전달해야 하며, 그런 지시사항이 없는 경우 회사는 자유재량으로 터미널이나 다른 곳에 선박운항업자의 단독의 위험과 비용으로 컨테이너 및 화물을 장치할 수 있다.</p>	<p>2.16 Containers and Cargo will be allowed a period of free storage as specified in the Tariff. If the Container or cargo is not collected from the Terminal within such free storage period, the Line shall give instructions to the Company for the storage / devanning and disposal thereof in default of which the Company may at its entire discretion store the same either at the Terminal or elsewhere at the sole risk and expense of the Line.</p>
<p>2.17 선박운항업자는 선박이 접안 완료시점으로부터 이안(移岸)을 개시할 때까지의 기간 동안 선박의 기관은 회사가 서면으로 합의한 경우를 제외하고 변속기 변경 이외에는 조작되어서는 아니된다. 선박운항업자는 위 기간 동안 선박이 절대 이동하지 않도록 한다. 선박운항업자는 회사로부터 사전에 엔진조작이 승인되었는지 여부에 상관없이 선박이 접안되어 있는 동안 선박 엔진의 조작으로 인해 초래되는 손실, 비용, 손해 또는 채무에 대하여는 회사를 면책한다.</p>	<p>2.17 The Line shall procure that during the period from completion of berthing of any Vessel until commencement of unberthing, its engines shall not be operated other than by turning gear except as agreed in writing by the Company. The Line shall also procure that during this period the Vessel shall not be moved by any means. The Line shall indemnify the Company from and against any loss, expense, damage or liability as a result of the operation of the engines of any Vessel whilst berthed whether such operation shall have been approved in advance by the Company or otherwise.</p>
<p>2.18 (i) 거룻배나 바지선을 이용하여 터미널이나 선박으로 또는 터미널이나 선박으로부터 컨테이너 및/또는 화물을 선적 또는 하역 하는 것은 선박운항업자의 전적인 위험부담 하에 수행된다. (ii) 요트나 다른 소형선박을 선박에서 직접 수면으로 하역하거나 수면으로부터 직접 선박으로 선적하는 것은 선박운항업자의 전적인 위험 부담 하에 수행된다.</p>	<p>2.18 (i) Loading or unloading of any Container and/or Cargo to or from the Terminal or any Vessel by way of lighters or barges shall be carried out at the sole risk of the Line. (ii) Unloading of yachts or other craft from the Vessel directly onto water or loading of yachts or other craft to the Vessel directly from water shall be carried out at the sole risk of the Line.</p>
<p>2.19 회사는 선적 및 하역에 있어서 준수할 절차에 대한 추가적인 합리적 규칙과 규정을 서면통지로서 수시로 발행할 수 있으며, 그리고 선박운항</p>	<p>2.19 The Company may from time to time issue further reasonable rules and regulations by notice in writing governing procedures to be followed in</p>

Korean	English
<p>업자는 통지를 받은 이러한 모든 규칙과 규정을 준수하여야 한다.</p> <p>제 3 장</p> <p>화물 및 컨테이너</p> <p>3.1 선박운항자는 회사에 대하여 컨테이너 및/또는 화물을 화물관리업자에게 또는 화물관리업자로부터 또는 화물관리업자와 관련하여 해제, 인도, 수령 또는 다른 방식으로 취급할 것을 요청하거나 또는 그에 따른 관련된 용역을 수행할 것을 요청하거나 또는 지시할 경우, 선박운항업자는 해당 화물관리업자가 본 표준하역약관을 준수토록 하며, 해당 화물관리업자가 컨테이너 및/또는 화물과 관련하여 회사와 본 표준하역약관을 포함하고 있는 별개의 계약서를 체결하지 않는 한 및/또는 할 때까지 선박운항업자는:</p> <p>(i) 그러한 화물관리업자의 대리인의 자격으로 화물관리업자를 대리하여 회사와 본 표준하역약관에 따라 계약한다(그리고 모든 목적상 그와 같이 계약한 것으로 간주된다).</p> <p>(ii) 화물관리업자가 본 표준하역약관의 불이행, 위반에 기인한 및/또는 상기에 언급한 바와 같이 해당 화물관리업자의 대리인의 자격으로 행위는 선박운항업자 측의 수권결여로 인해 회사가 입은 또는 회사에게 발생한 어떠한 청구, 손해, 손실 또는 비용에 대하여 회사를 면책한다.</p> <p>3.2 회사가 화물관리업자를 위해 또는 관해서 제공하는 서비스에는 터미널 측면에 접안해 있는 선박으로 또는 선박으로부터 선적 및 하역을 위한 수령, 컨테이너 장치장으로 또는 장치장으로부터의 운송, 화물관리업자로부터 화물 인수, T.R.S. 및/또는 화물집화장으로 또는 그로부터의 화물을 운송, 터미널 내부에서 공컨테이너의 이동, 컨테이너의 포장 및 포장해체, 화물관리업자에게 화물 인도</p>	<p>loading and unloading Vessels and the Line shall comply with all such rules and regulations of which it has received notice.</p> <p>PART III</p> <p>CARGO AND CONTAINERS</p> <p>3.1 Where a Line requests or instructs the Company to release, deliver, accept or otherwise deal in any way whatsoever with any Container and/or Cargo to or from or otherwise in respect of an Operator or to perform any related service in respect thereof, the Line shall procure the observance by such Operator of these Terms and Conditions and, unless and/or until such Operator enters a separate agreement with the Company in respect of the Container and/or Cargo incorporating these Terms and Conditions, the Line shall:</p> <p>(i) contract (and shall be deemed for all purposes to have so contracted) with the Company on these Terms and Conditions on behalf of such Operator as its agent; and</p> <p>(ii) indemnify the Company against any claim, damage, loss or expense suffered or incurred by the Company arising from any breach of default by such Operator of these Terms and Conditions and/or arising from any want of authority on the part of the Line to act as agent of such Operator as aforesaid.</p> <p>3.2 The services provided by the Company for or in respect of Operators may include the receipt for loading and unloading of Containers onto / from Vessels alongside the Terminal, transport of Containers to / from the Container Yard, receipt of Cargo from Operators, transport of Cargo to and from the T.R.S. and/or C.F.S., movement of empty Containers within the Terminal, packing and</p>

Korean	English
<p>포함된다.</p> <p>3.3 화물관리업자는 모든 컨테이너 및 화물(내용물의 유무를 불문)을 회사가 수시로 이들의 수령을 위해 지정하는 바와 같이 터미널의 지정된 이전 구역에 또는 터미널 내 또는 근처의 그러한 장소에서 수령을 위해 회사에게 인도한다. 회사는 회사의 크레인이 컨테이너를 인도수송차로부터 인양했을 때 해당 컨테이너를 인수한다.</p> <p>3.4 회사는 제3.3항에 따라 지정된 장소에 컨테이너 및/또는 화물이 인도되어 회사가 정식으로 인수할 때까지는 컨테이너 및/또는 화물과 관련된 어떠한 책임도 지지 않는다.</p> <p>3.5 컨테이너 및/또는 화물을 회사에 인도하거나 인도되게 함으로써 화물관리업자는 자신이 컨테이너 및/또는 화물의 소유자이거나 또는 소유자로부터 적절한 권한을 부여 받아 소유자를 대리하여 본 표준하역약관과 같은 컨테이너 및/또는 화물에 관한 계약을 체결하는 것을 보증하며, 또한 화물관리업자는 이러한 컨테이너 및 화물에 대하여 또는 관련하여 지불해야 하는 또는 부과된 모든 요금, 세금, 관세 등이 전액 지급되었으며 또는 요청시 화물관리업자는 즉시 전액 지급할 것임을 보증한다.</p> <p>3.6 회사 부지에 컨테이너 및/또는 화물이 인도되기 이전에 화물관리업자는 회사가 합당하게 요구하는 컨테이너 및/또는 화물 명세서를 (해당되는 모든 무게 및 측정 치수를 포함하나 이에 한정되지 아니함) 회사에게 제공한다. 화물관리업자는 회사에게 그러한 모든 명세서가 정확하고 적절하다는 것을 보증하고, 회사가 이에 의하여 작업한다는 것을 확인한다.</p> <p>3.7 화물관리업자는 회사에 인도하는, 인도되도록 하는, 또는 인도에 있어서 도움을 주는 각 컨</p>	<p>unpacking Containers, delivery of Cargo to the Operator.</p> <p>3.3 The Operator shall ensure that all Containers (with or without contents) and/or Cargo shall be delivered to the Company for acceptance at the designated transfer area at the Terminal or such other place within or adjacent to the Terminal as the Company shall designate from time to time for the receipt of the same. The Containers are accepted by the Company when they are lifted from the delivery vehicle by the Company's crane.</p> <p>3.4 The Company shall have no responsibility or liability whatsoever in relation to any Container and/or Cargo until the same has been delivered to the area designated in accordance with Clause 3.3 and duly accepted by the Company.</p> <p>3.5 By delivering or causing to be delivered any Container and/or Cargo to the Company the Operator warrants that it is either the owner of same or that it is duly authorised by the owner thereof to enter into a contract in respect of the same on behalf of the owner on these Terms and Conditions and the Operator further warrants that all fees, taxes, duties or other sums due or levied on or in respect of such Container and/or Cargo have been fully paid and discharged or will be fully paid and discharged by the Operator forthwith upon demand.</p> <p>3.6 Prior to delivery of any Container and/or Cargo at the Company's premises, the Operator shall furnish to the Company such particulars thereof (including without limitation all applicable weights and measurements) as the Company may reasonably require. The Operator hereby warrants to the Company the accuracy and adequacy of all such particulars and understands that the Company will rely on them.</p> <p>3.7 The Operator covenants that each Container which it shall deliver, cause to be delivered</p>

Korean	English
<p>테이너(내용물 유무를 불문)는 정상이며 적합한 상태로 정비되어 있음을 보증하며, 회사는 각 컨테이너가 그와 같은 상태에 있는 것으로 추정할 권리를 가진다. 회사는 컨테이너 인수로 인해 또는 기타 여하한 사유로 인해서도 컨테이너 또는 그 내부의 화물의 상태, 보안, 적합성 여부 또는 그 외의 사항에 대하여, 그리고 그 자체의 봉인에 대하여 보증을 하거나 또는 책임을 부담하지 않는다.</p> <p>3.8 컨테이너로부터 반출된 화물은 회사의 요율표에 명시된 바에 따라 무상 장치기간이 부여된다. 화물관리업자는 모든 화물이 이 기간 안에 반출되도록 준비를 한다. 회사는 이 기간 안에 반출되지 않은 모든 화물을 터미널이나 다른 장소에 화물관리업자의 전적인 위험 및 비용 부담 하에 장치할 권리를 갖는다.</p> <p>3.9 화물관리업자는 통관수속이나 다른 목적의 화물과 관련하여 회사에게 공급된 모든 화물(비컨테이너 화물 및 바퀴달린차량 포함)의 가치 및 기타 명세서의 정확성과 통관수속완료로 인한 반출허가서에 대한 정확성 및 유효성을 보증한다.</p> <p>3.10 화물 또는 컨테이너는 회사가 필요로 하는 기간 내에 향후 운송을 위해 회사가 만족하는 적절한 공간이 확보될 때까지 취급(handling) 및 장치(storage)를 위해 인수되지 않을 것이다. 컨테이너는 회사가 적합하다고 판단하는 추가조건에 구속될 수 있다.</p> <p>3.11 (a) 냉동·냉장 화물을 적재하는 냉동 컨테이너의 인수 및 인도를 위한 구체적인 준비가 회사와 함께 이루어져야 하며, 그리고 어떠한 경우에도 서면 지침은 인도 48시간 이전에 회사에 전달되어야 한다. 회사가 서면으로 그러한 지시를 수령할 때까지는 냉동·냉장 화물을 적재하고 있는 냉동 컨테이너는 회사에 인도되지 않는다.</p>	<p>or is instrumental in delivering (whether full or empty) to the Company shall be in good order and repair and the Company shall be entitled to assume that each Container is in such condition. The Company shall not, by reason of the acceptance of any Container or by reason of any other matter or thing, be taken to warrant or accept responsibility for, the condition, security, fitness or otherwise of the Container, its seal or of any Cargo contained therein.</p> <p>3.8 Cargo unpacked from a Container will be allowed a period of free storage as specified in the Company's Tariff. The Operator shall arrange for all Cargo to be removed from the Terminal within such period. The Company shall have the right to store any Cargo not collected within such period either at the Terminal or elsewhere at the sole risk and expense of the Operator.</p> <p>3.9 The Operator warrants to the Company the accuracy of all values and other particulars supplied to the Company in respect of any Cargo (including Break-Bulk Cargo and Wheeled Vehicles) for customs or any other purpose, and the accuracy and validity of customs removal permits.</p> <p>3.10 No Cargo or Container will be accepted by the Company for handling or storage until the Company is satisfied that adequate space reservation arrangements have already been made to permit the onward carriage thereof within a period acceptable to the Company. Container may be subject to such additional conditions as the Company shall consider appropriate.</p> <p>3.11 (a) Specific arrangements must be made with the Company for the acceptance and delivery of any Reefer Container containing refrigerated Cargo, and in any event instructions in writing shall be given to the Company at least 48 hours in advance of delivery. No Reefer Container containing refrigerated Cargo shall be delivered to the Company until the Company has accepted such</p>

Korean	English
<p>(b) 만약 이러한 지시서가 회사에 접수되면 그리고 지시서의 한도에서, 회사는 합의된 시간마다 그들의 장비가 지시하는 바와 같은 당해 컨테이너의 온도를 확인하여 보고한다.</p> <p>(c) 만약 그와 같이 지시되는 경우, 회사는 인수 후 합리적인 시간 내에 냉동 컨테이너를 중앙 전원공급장치에 연결하여야 하나, 회사는 보조전원 장치를 갖추어야 할 의무는 없으며, 그리고 회사나 종업원 및 대리인의 사기적 행위나 악의가 증명되지 않는 한, 회사는 전원 공급에 있어서의 수시로 일어나는 단전, 전력공급중단 또는 전력공급 방해에 관하여, 또는 그러한 사건에 대한 통지를 불이행함에 대하여 어떠한 책임도 부담하지 않는다.</p>	<p>instructions in writing.</p> <p>(b) If and to the extent that such instructions are accepted by the Company, the Company shall check and report upon temperatures of such Containers as indicated by their equipment at such times as shall be agreed.</p> <p>(c) If so instructed, Reefer Containers will within a reasonable time after delivery be connected by the Company to the main power supply but there shall be no obligation upon the Company to maintain any auxiliary power and in the absence of the fraud or wilful misconduct of the Company or its servants or agents being proved, the Company shall not be responsible for or incur any liability in respect of the failure, discontinuance or interference from time to time in the power supply or for any failure to give notice of any such occurrence.</p>
<p>3.12 회사가 화물관리업자에게 그들의 기계 및 장비를 회사의 부지의 일부 중에 보관 또는 장치를 허가하는 경우, 그러한 기계 및 장비는 화물관리업자의 전적인 위험 및 책임부담 하에 적치되거나 장치된다. 회사는 화물관리업자를 대신하여 책임지지 않는다. 회사는 그와 같이 부지에 적치되고 장치된 기계 및 장비와 관련하여 어떠한 책임도 부담하지 않으며, 기계 및 장비를 이처럼 적치하고 장치하는 것이 화물관리업자와 회사간에 어떤 위탁계약 또는 위탁자와 수탁자의 관계를 성립시키지는 않는다.</p>	<p>3.12 In the event that the Company shall permit the Operator to have or store any of its machinery or equipment on any part of the Company's premises, the same shall be left or stored at the sole risk and liability of the Operator. The Company shall have no responsibility or liability of the Operator. The Company shall have no responsibility or liability in relation to any machinery or equipment so left or stored and the leaving or storage of the same shall not constitute any contract of bailment or relationship of bailor and bailee between the Operator and the Company.</p>
<p>제 4 장 일반조건</p>	<p>PART IV GENERAL CONDITIONS</p>
<p>4.1 회사가 언제든지 가질 수 있는 기타 권리와 구제 수단과 별개로, 회사는 선박운항업자/화물관리업자가 지불기일까지 지불해야 할 금액을 지불하지 않는 것을 포함하여(이에 제한되지 않음) 선박</p>	<p>4.1 Without prejudice to any other right or remedy the Company may have at any time the Company shall be entitled to suspend the provision of any of the services to be provided to the Line /</p>

Korean	English
<p>운항업자/화물관리업자가 본 표준하역약관을 위반하는 여하한 경우 선박운항업자/화물관리업자에게 제공되어야 할 서비스의 제공을 중단할 권리를 가진다.</p>	<p>Operator hereunder in the event of any breach by the Line / Operator of these Terms and Conditions including without limitation non-payment of any amount due from the Line / Operator to the Company by the due date for payment.</p>
<p>4.2 선박운항업자/화물관리업자는 회사부지로 반입된 컨테이너는 해당 기후에 견딜 수 있고 옥외 장치에도 적합하다는 것을 보증한다. 회사는 어떠한 경우라도 해당 장치, 보관으로 인해 직·간접적으로 야기된 컨테이너 또는 화물의 부식, 가치절하 또는 손상에 대하여 책임을 지지 않으며, 이는 제7조 제1항에 열거된 원인에 의해 발생한 손해를 포함하나 이에 한정되지 않는다.</p>	<p>4.2 The Line / Operator warrants that Containers received at the Company's premises shall be weather-proof as necessary and are suitable for storage in the open. The Company shall under no circumstances be responsible for or liable in respect of any rust, deterioration of or damage to any Container or Cargo caused directly or indirectly by such storage, including without limitation damage caused by any of the causes set out in Clause 7.1.</p>
<p>4.3 회사는 컨테이너 및/또는 화물을 취급함에 있어서 양하 또는 수령시에 컨테이너 및/또는 화물의 상태 또는 손상을 파악하거나 확인하도록 요구받지 않는다.</p>	<p>4.3 The Company shall not be concerned or required to note the condition of or damage to any Container and/or Cargo upon discharge or upon receipt for handling of such.</p>
<p>4.4 회사는 모든 컨테이너 및/또는 화물의 정확한 포장 및/또는 인도를 담보하기 위해 합리적인 노력을 기울인다. 그러나, 회사나 피고용인 및 대리인의 사기적 행위나 악의가 증명되지 않는 한, 회사는 컨테이너 및/또는 화물의 검수, 포장, 배송 과정에서 발생한 오류에 대하여 책임을 지지 않는다.</p>	<p>4.4 The Company will use reasonable endeavours to ensure the correct packing and/or delivery of all Containers and/or Cargo, but in the absence of the fraud or wilful misconduct of the Company or its servants or agents being proved, the Company shall not be liable for any error in tallying, packing and/or delivery of any Containers and/or Cargo.</p>
<p>4.5 법적으로 허용되는 범위 내에서 그리고 회사 단독 재량으로, 회사는 컨테이너 및/또는 화물의 선적 및 하역 그리고 그러한 선적 및 하역의 처리 순서와 관련하여 지원을 제공할 준비가 되어있다. 이렇게 제공되는 지원은 선박운항업자/화물관리업자의 대리인으로서 행하는 것으로 간주되며, 그리고 선박운항업자/화물관리업자의 지시에 따라서 수행한다. 이러한 지원은 선박운항업자/화물관리업자의 전적인 위험부담과 책임아래 제공되며, 그리고 회사는 그것에 대한 충분성과 정확성에 대하여 어떠한 책임도 지지 않으며, 선박운항업자/화물관리업자는 그의 지시에 따라서 또는 지시와 관련하여 행했던 또는 하지 않았던 행위, 문제 또는 실체로부</p>	<p>4.5 To the extent permitted by law and at the sole discretion of the Company, the Company is prepared to supply assistance in connection with loading and discharge of Containers and/or Cargo and the sequence of such loading and discharge. Those supplying assistance shall be deemed to be acting as agents of the Line / Operator and shall act under the direction of the Line / Operator. Such assistance shall be supplied at the sole risk and liability of the Line / Operator and no responsibility is accepted by the Company for the sufficiency or accuracy thereof and the Line / Operator shall be solely responsible for and shall indemnify the</p>

Korean	English
<p>터 직·간접적으로 발생한 손실, 비용 또는 손해에 대하여 단독으로 책임을 지고 이로부터 회사를 면책하며, 이는 부주의로 인한 손실 또는 손해를 포함하나 이에 제한되지 않는다.</p> <p>4.6 회사는 절대적인 자신의 재량에 따라 컨테이너 및/또는 화물의 인수 및/또는 취급, 및/또는 트럭이나 컨테이너 및/또는 화물의 터미널 왕래의 허용을 거부할 수 있으며, 회사가 수시로 부과하는 요구조건에 부합하는 컨테이너 및/또는 화물을 수령, 취급 또는 허용할 수 있는 권리를 보유한다. 이러한 상황에서 트럭이나 컨테이너 및/또는 화물이 이미 터미널에 위치하고 있는 경우에는 선박운항업자/화물관리업자는 회사가 요구하는 경우, 회사의 요구조건을 준수하거나 또는 그러한 조건을 준수하도록 하고, 그리고 요청을 받는다면 선박운항업자/화물관리업자의 단독 위험 및 비용으로 회사가 지시한 대로 그리고 회사에게 합리적으로 만족할 정도로 이를 퇴거하고 또는 그러한 퇴거가 되도록 하거나 이에 상응하는 다른 조치를 하여야 한다.</p> <p>4.7 만일 선박운항업자/화물관리업자가 회사에 또는 선박운항업자/화물관리업자를 대신하여 회사가 어떠한 목적으로 냉동 컨테이너를 열거나 포장 해체하도록 지시를 받는다면, 회사는 그러한 지시를 수행함에 있어 선박운항업자/화물관리업자의 대리인으로서 행하는 것으로 간주되며, 그리고 회사 또는 그 피고용인 및 대행인의 사기적 행위나 약의가 증명되지 않는 한, 그 내용물의 가치 절하나 다른 화물물의 어떤 오염에 대하여 책임을 지지 않으며 이는 선박운항업자/화물관리업자의 전적인 책임이다. 회사는 냉동 컨테이너 및 그 내용물과 관련하여 폐쇄, 전원장치에 연결 또는 재연결, 재포장 또는 달리 취급할 권리를 가지지만, 그렇게 해야 할 의무는 없으며, 이는 선박운항업자/화물관리업자의 전적인 비용 및 위험 부담으로 수행한다.</p> <p>4.8 회사가 선박운항업자/화물관리업자를 위하여 또는 대신하여 또는 요청에 따라 취급한 (포장)</p>	<p>Company against any loss expense or damage arising directly or indirectly from any act, matter or thing done or omitted to be done pursuant thereto or in connection therewith, including without limitation, loss or damage caused by negligence.</p> <p>4.6 The Company reserves the right in its absolute discretion to refuse to receive and/or handle any Container and/or Cargo and/or to admit any truck or Container and/or Cargo to or from the Terminal and/or to receive, handle or admit the same subject to such requirements as the Company may from time to time impose. In such circumstances, where any truck and/or Container and/or Cargo is already located at the Terminal the Line / Operator shall, if requested by the Company, forthwith comply with or procure the compliance with such requirements (if any) and if required remove or procure the removal thereof or otherwise deal with the same at the sole risk and expense of the Line / Operator as directed by the Company and to the Company's reasonable satisfaction.</p> <p>4.7 If the Company shall be instructed by or on the behalf of a Line / Operator to open or unpack any Reefer Container for any purpose whatsoever, the Company shall in carrying out such instruction be deemed to be acting as agent of the Line / Operator, and in the absence of the fraud or willful misconduct of the Company or its servants or agents being proved shall not be responsible for any deterioration of contents thereof or for any contamination to other Cargo which shall be the sole responsibility of the Line / Operator. The Company reserves the right, but incurs no obligation so to do, to close, connect or reconnect to power supply, repack or otherwise deal with any Reefer Container or its contents but entirely at the expense of and at the sole risk of the Line / Operator.</p> <p>4.8 The Company shall not be responsible for, and the Line / Operator shall indemnify and hold</p>

Korean	English
<p>화물 또는 컨테이너 및/또는 그 내용물의 하자 또는 결함으로부터 직·간접적으로 야기된, 회사가 초래한 모든 손실, 손해, 비용 그리고 책임에 대하여 회사는 책임을 지지 않으며, 그리고 선박운항업자/화물관리업자는 이로부터 회사를 면책하고 해가 없도록 한다. 단, 회사 또는 그 피고용인 및 대리인의 사기 또는 악의로 인하여 직접적으로 발생한 것에 여기서 제외된다.</p> <p>4.9 회사는 터미널에 접수된 컨테이너 또는 비컨테이너 화물의 내용물에 관하여 적재물이 회사 부지에서 분류되기 전까지는 책임을 지지 않는다. 컨테이너의 내용물과 관련하여 회사가 발행한 모든 영수증 및 통지서는 확인만을 위한 것으로 회사가 컨테이너 내부에 있는 화물을 실제로 수령하였거나 화물의 상태를 인정하는 것으로 해석되지 않는다.</p> <p>4.10 회사의 판단으로 하자가 있거나 불량인 컨테이너 및 화물이 다른 화물에 손상을 주거나 오염시킬 염려가 있는 경우, 회사는 서면통지를 통해 화물관리업자에게 그것들을 터미널에서 어떠한 경우에도 24시간 이내에 제거하도록 요구할 수 있다. 불이행시, 회사는 이들을 선박운항업자/화물관리업자의 전적인 비용 및 위험 부담으로 회사가 정하는 저장장소로 제거시킬 수 있다. 회사의 판단으로 다른 적합한 장소가 없는 경우, 회사는 선박운항업자/화물관리업자에게 퇴거 불이행시에 화물을 폐기하겠다는 통지를 할 수 있다. 그럼에도 불구하고 이러한 통지의 준수를 불이행할 경우에는 회사는 그 전체 혹은 일부에 관하여 폐기시킬 수 있으며, 폐기와 관련한 비용 및 부대비용은 선박운항업자 /화물관리업자가 회사에게 그러한 화물파기로 인해 발생한 모든 비용, 청구, 손해 및 지출을 지급하고 배상하여야 한다.</p>	<p>harmless the Company against, all loss, damage, expense and liability incurred by the Company resulting directly or indirectly from any defect or fault in any Cargo (including the packaging thereof) or Container and/or the contents thereof handled by the Company for or on behalf of the Line / Operator or at its request except where the same shall be directly caused by the fraud or willful misconduct of the Company or its servants or agents.</p> <p>4.9 The Company shall have no responsibility or liability for the contents of any Container or Break-Bulk Cargo accepted at the Terminal until the load thereof has been broken down in the Company's premises. All receipts or acknowledgments given by the Company relating to the contents of Containers are for identification only and shall not constitute an acknowledgment by the Company of the actual receipt or condition of the Cargo said to be container therein.</p> <p>4.10 Where in the opinion of the Company any damaged or defective Container and/or Cargo is likely to damage or contaminate other Cargo, the Company may require the Operator to remove the same from the Terminal forthwith upon written notice and in any event within 24 hours. In default, the Company may remove the same at the Line / Operator's sole expense and risk to such other storage place as the Company may decide. Where in the opinion of the Company no alternative place of storage is reasonably available, the Company may state in such notice to the Line / Operator that in default of removal, the Cargo will be destroyed. In default of compliance with such notice, the Company shall be entitled to destroy the whole or any part thereof and the cost of and incidental to such destruction shall be paid to the Company by the Line / Operator, who shall indemnify the Company against all costs, claims, damages and expenses arising from the destruction of such Cargo.</p>

Korean	English
<p>4.11 컨테이너 및 화물이 회사의 보관으로부터 벗어나는 시점이나 혹은 그전에, 손실 또는 손해 그리고 그러한 손실 또는 손해의 일반적인 성격이 서면으로 회사에 통지되지 않고 그리고 이러한 손실이나 피해가 회사와의 공동 조사를 통해 서면으로 합의되지 않는다면, 퇴거행위 자체는 컨테이너 및/또는 화물이 순조롭게 그리고 양호한 상태로 인도되었음을 입증하는 증거가 된다.</p>	<p>4.11 Unless notice of loss or damage and the general nature of such loss or damage is given in writing to the Company before or at the time of removal of any Container and/or Cargo from the custody of the Company, and the aforesaid loss or damage is agreed in writing after a joint inspection with the Company, such removal shall be conclusive evidence of delivery in good order and condition of the Container and/or Cargo.</p>
<p>4.12 회사는 컨테이너 및/또는 화물을 선박운항업자나 그 종업원, 고용인, 대행인이 발행한 인도지시서에 관하여 인도지시서를 소지한 자에게 인도할 권한을 부여 받으며, 그리고 회사는 그러한 소지자가 인도를 받을 권리가 없다는 통지를 받지 않는다면 그러한 소지자의 컨테이너 및/또는 화물에 대한 권한을 조사하는데 관여하지 않는다.</p>	<p>4.12 The Company shall be entitled to deliver any Container and/or Cargo to the bearer of a delivery order in respect of the same issued by the Line or any of its servants, employees or agents and the Company shall not be concerned to enquire into such person's entitlement to the Container and/or Cargo unless the Company has actual notice that such person is not so entitled.</p>
<p>4.13 선박운항업자나 그 종업원, 고용인, 대행인이 컨테이너 및/또는 화물에 관한 인도 지시서를 발행하는 것은 선박운항업자가 회사에게 인도지시서의 소지자가 적법하게 컨테이너 및/또는 화물에 대한 권리를 부여 받았음을 담보하는 것이며, 그리고 선박운항업자는 그러한 인도지시서의 소지자에게 인도함으로써 직·간접적으로 회사가 입은 또는 회사에게 발생한 모든 손해, 책임비용 그리고 지출에 대하여 회사에게 보상하여야 한다.</p>	<p>4.13 The issue by the Line or any of its servants, employees or agents of a delivery order in respect of any Container and/or Cargo shall constitute a warranty to the Company by the Line that the bearer thereof is lawfully entitled to the Container and/or Cargo and the Line shall indemnify the Company against all damage, liability costs and expense incurred by the Company directly or indirectly arising from any delivery made to the bearer of such delivery order.</p>
<p>4.14 회사는 회사의 합당한 의견상 고가의 혹은 특별 취급을 요구하는 화물(컨테이너 또는 다른 보관용기에 있던지 불문)에 대하여는 인수해야 할 의무가 없으며, 그러한 회사가 그러한 화물을 인수할 경우 회사 자체판단으로 적절하다고 생각되는 추가 표준계약서(적절한 보험가입 및 보안서비스제공을 포함하나 이에 한정되지 아니함)를 부가할 수 있다. 선박운항업자/화물관리업자는 그러한 화물의 인도 의사를 적어도 48시간이전에 회사에 통지하여, 회사가 이를 인수할 것인지 여부를 결정할 수 있도록 해야 한다. 어떤 경우에도 선박운항업자/화물관리업자는 그러한 화물을 회사의 서면승인 없이 터미널</p>	<p>4.14 The Company shall not be bound to accept Cargo (whether in a Container or otherwise) having, in the reasonable opinion of the Company, principally high value or requiring special care and in the event that such Cargo is accepted by the Company, the Company shall be entitled to impose such further terms and conditions (including but not limited to the effecting of appropriate insurance and the provision of appropriate security services) as the Company in its sole discretion may think fit. The Line / Operator shall give to the Company at least 48 hours prior notice of an intended delivery of such Cargo to the</p>

Korean	English
<p>에 인도할 수 없다.</p> <p>4.15 (a) 회사는 인수한 컨테이너 및/또는 화물에 대하여, 또한 그와 관련된 모든 문서에 대하여 선박운항업자/화물관리업자가 회사에게 지급해야 하는 금액 중 만기가 도래하였거나 혹은 만기가 도래할 금액에 상응하는 유치권을 가지는데, 여기에는 선박운항업자/화물관리업자로부터 받을 금액에 대한 일반적인 유치권도 포함된다. 회사가 가지는 모든 다른 권리 및 구제책에 침해 받지 않고 선박운항업자/화물관리업자에게 통지가 간 후 1 개월 안에 유치권의 피담보금액이 변제되지 않는다면 회사는 추가통지 없이 유치권의 대상이 되는 컨테이너 및/또는 화물을 공매 또는 사적처분을 통해 매각할 수 있는 권리를 가지며, 그리고 매각대금은 그러한 처분에 있어서 발생한 모든 비용 및 요금을 변제하고 그리고 회사에게 지급해야 하는 요금 및 비용의 변제에 사용된다. 이와 같이 매각할 수 있는 권리의 행사는 회사의 기타 권리 또는 구제수단의 행사에 영향을 미치지 않으며, 매각대금이 부족한 경우 민사소송을 통해 선박운항업자/화물관리업자로부터 회수할 수 있다.</p> <p>(b) 회사의 청구에 대한 지급은 본선에 서비스 제공이 완료된 날로부터 30일째 되는 날 지급만기일이 도래한다. 선박운항업자/화물관리업자는 지급만기일을 경과된 모든 금액에 대하여 지연손해금으로 월1.5%의 이율에 따라 산정된 이자를 추가로 지불해야 하며, 이자의 부과는 1개월마다 혹은 그 시점까지의 1개월이하 단위로 나머지 잔액에 대하여 그때마다 부과된다.</p> <p>4.16 선박운항업자/화물관리업자는 자신들의 혹은 자신들을 대신한 요구에 따라 제공된 서비스에 대한 요금표에 명시된 요금에 대하여 책임을 지며, 그리고 이러한 책임은 선박운항업자/화물관리업자가 어떤 목적에서건 회사를 대리인으로 지정했다고 하더라도 혹은 회사가 선박운항업자/화물관리업</p>	<p>Company to enable the Company to decide whether or not it will accept the same. Under no circumstances shall the Line / Operator deliver to the Terminal any such Cargo without the written approval of the Company.</p> <p>4.15 (a) The Company shall have a lien upon all Containers and/or Cargo received by the Company and all documents relating thereto for all amounts due or which may become due from the Line / Operator to the Company, including a general lien for amounts due from the Line / Operator. Without prejudice to any other right or remedy the Company may have, if any lien is not satisfied within one calendar month after notice has been given to the Line / Operator, the Company shall have the right to sell without further notice any Container and/or Cargo the subject of the lien by public auction or private treaty and may apply the proceeds in discharge of all and any costs and charges incurred in the sale and in payment of any charges and expenses due to the Company. The exercise of such right of sale shall be without prejudice to any other right or remedy of the Company, and any deficiency in the proceeds of sale shall be recoverable from the Line / Operator by civil action.</p> <p>(b) Payment of the Company's accounts shall fall due 30 days from the day of completion of services to the vessel. In the event that late payment occurs, the Line / Operator shall agree to pay a delinquency charge of the outstanding amount at the rate of 1.5% (percent) per calendar month, which will be charged on per calendar month or part thereof on time against outstanding from time to time.</p> <p>4.16 The Line / Operator shall be liable and responsible for the charges shown in the Tariff from time to time for all services rendered at its request or on its behalf, and such liability shall continue to apply notwithstanding that the Line / Operator may appoint the Company its agent for any purposes and/or the</p>

Korean	English
<p>자를 대신하여 다른 제3자로부터 요금의 일부 혹은 전부를 회수하기로 합의하였다 하더라도 지속된다.</p> <p>4.17 (i) 선박운항업자/화물관리업자는 그와 모든 협정을 체결한 위탁인, 수탁인을 포함하여 그 고용인, 계약자, 종업원, 대리인 및 고객이, 회사에서 그를 위해 또는 그를 대신하여 또는 그의 요청에 의하여 취급하는 또는 선박운항업자/화물관리업자가 회사의 취급을 위해 인도에 도움을 주는 모든 컨테이너 및/또는 화물과 직·간접적으로 관련된 본 표준하역약관, 요율표상의 특별 조건, 법령 및 규칙(위험물취급에 대한 법령 및 과세상품에 대한 법령 등을 제한 없이 포함함)을 준수하고 이에 구속받도록 하여야 한다.</p> <p>(ii) 상기에 상술된 것의 일반적인 의미에 더하여, 위험물을 적재한 컨테이너는 회사로 양하 또는 인도되기 이전에 모든 적용 가능한 국내 및 국제 규약에 따르는 표식이 분명하게 되어야 한다.</p> <p>4.18 과세물건 및 위험물, 세균 등이 창궐하거나 오염되었거나 불량으로 판정된 화물을 포함하나 이에 국한하지 않는 모든 화물 또는 컨테이너의 이동, 취급, 제거, 파기를 요하는 정부 규정을 준수함에 있어서, 또는 세균 등이 창궐하거나 오염됨으로 인해 회사의 부지 또는 장비를 처리하는데 있어서 회사가 지출할 수 있는 모든 비용, 지출, 또는 채무는 선박운항업자/화물관리업자의 전적인 책임이 되며, 선박운항업자/화물관리업자는 요청시 회사에게 즉시 배상해야 한다.</p> <p>4.19 회사가 어떠한 선박의 (거룻배 또는 바지선)를 이용한 모든 선적, 하역을 포함) 선적 및 하역에 사용하기 위하여, 또는 모든 컨테이너 및/또는 화물의 취급을 위하여 기계적 장비(이하 “장비”라고 칭함)를 제공하고, 그리고 장비와 함께 운전자를 회</p>	<p>Company may agree to collect some or all of its charges from other persons on behalf of the Line / Operator.</p> <p>4.17 (i) The Line / Operator shall procure that its employees, contractors, servants, agents and customers, including consignors and consignees, with whom it has entered into any arrangement shall observe comply with and be bound by these Terms and Conditions, the special conditions in the Tariff, and all Ordinances rules and regulations (including without limitation the Dangerous Goods Ordinance and the Dutiable Commodities Ordinance) applicable directly or indirectly in relation to any Container and/or Cargo handled by the Company for or on its behalf or its request or which the Line / Operator is instrumental in delivering to the Company for handling.</p> <p>(ii) Without limiting the generality of the foregoing, any Container loaded with Dangerous Goods shall prior to discharge or delivery to the Company be clearly marked in accordance with all applicable local and/or international codes.</p> <p>4.18 Any cost, expense or liability which may be incurred by the Company in complying with Government regulations requiring the movement, treatment, removal or destruction of any Cargo or Container including but without limitation Dutiable Goods and Dangerous Goods, infested, contaminated or condemned Cargo, or in the treatment of the Company’s premises or equipment as a result of any infestation or contamination arising therefrom, shall be the sole responsibility of the Line / Operator and shall forthwith be reimbursed to the Company by the Line / Operator on demand.</p> <p>4.19 In any case in which the Company supplies mechanical equipment (hereinafter referred to as “equipment”) for use in loading or unloading of any Vessel (including, for the avoidance of doubt, any loading or unloading by means of lighters or barges)</p>

Korean	English
<p>사가 공급하는 경우, 회사는 그 장비를 작동할 능력을 가진 자를 제공하며 그리고 그러한 자는 그와 같은 장비의 작동과 관련하여 선박운항업자/화물관리업자의 종업원이나 대리인으로 간주된다. 선박운항업자/ 화물관리업자는 장비운전자가 장비를 조작하는 것과 관련하여 발생한 모든 청구에 대하여 단독으로 책임을 진다.</p>	<p>or for the handling of any Containers and/or Cargo, and an operator is supplied by the Company with the equipment, the Company shall supply a person competent in operating the equipment and such person shall be deemed to be the servant or agent of the Line / Operator in the operation of the equipment. The Line / Operator shall alone be responsible for all claims arising in connection with the operation of the equipment by the operator.</p>
<p>4.20 선박운항업자/화물관리업자는 장비운전자가 제4조 제19항에 언급된 장비를 사용 또는 조작하는 것에서 또는 관련하여 발생한 제3자가 회사 및/또는 선박운항업자/화물관리업자 또는, 그 종업원, 대리인에 대하여 제기한 청구에 대하여 회사를 면책하고 회사에게 배상하며, 이는 장비운전자의 과실로 인한 청구를 포함하나 이에 제한되지 않는다.</p>	<p>4.20 The Line / Operator shall indemnify the Company against any claim made by any other person against the Company and/or the Line / Operator or their servants or agents arising out of or in connection with any use of or operation of the equipment referred to in Clause 4.19 by such operator, including without limitation claims arising from the negligence of the such operator.</p>
<p>4.21 선박운항업자/화물관리업자는 제4조 제19항에 언급된 장비의 상세한 용량에 관한 정보를 수령하였음을 확인하고, 그리고 그 장비의 용량을 초과하는 컨테이너나 화물을 선적 및 하역하는 것을 허가하지 않을 것임을 보장한다.</p>	<p>4.21 The Line / Operator acknowledges that it has received details of the capacity of the equipment referred to in Clause 4.19 and undertakes that it shall not permit any attempt to load or unload a Container or Cargo beyond the rated capacity of the equipment.</p>
<p>4.22 회사는 자신이 점유한 화물이나 컨테이너와 관련하여 보험을 들 의무가 없다.</p>	<p>4.22 The Company shall be under no obligation to effect insurance in relation to Cargo or Containers in its possession.</p>
<p>4.23 본 표준하역약관을 포함하는 모든 계약은 한국에서 시행중인 법률에 따라서 적용, 해석 그리고 번역되며, 그리고 한국법원은 당사자들에 대하여 관할을 가진다.</p>	<p>4.23 Every contract incorporating these Terms and Conditions shall be governed by and construed and interpreted in accordance with the laws in force for the time being in Korea and the parties hereby submit to the jurisdiction of Korean Courts.</p>
<p>4.24 본 표준하역약관은 모든 선박운항업자 와 화물관리업자, 그들과 각각 협약을 체결한 위탁자, 수탁자를 포함하여 각 고객에도 적용되며, 그리고 법상 예정하고 있는지 여부를 불문하고 회사와 관계를 맺고 있는 기타 법인, 상사, 회사들 그리고 선박들에게도 적용된다.</p>	<p>4.24 These Terms and Conditions shall apply to all Lines and Operators and their respective customers including consignors and consignees with whom they have respectively entered into any arrangement and to all other persons, firms, companies and Vessels who enter into any relationship with the Company whether implied by law or otherwise.</p>
<p>4.25 본 표준하역약관은 다른 서면 또는 구두상</p>	<p>4.25 These Terms and Conditions shall apply to</p>

Korean	English
<p>의 계약조건을 배제할 만큼 우선 적용되며 이에는 선박운항업자/화물관리업자의 인쇄물이나 다른 문서형태로 인쇄된 조건을 포함하나 이에 국한되지 않는다. 본 표준하역약관 성격상의 모든 변경이나 면제는 회사의 이사나 총괄이사만이 할 수 있고, 변경은 본 표준하역약관을 참조하고 있는 서면으로만 이루어 질 수 있으며, 이는 관련 법인, 상사, 회사, 선박에 설명되어질 수 있다. 본 표준하역약관의 의미 또는 어떤 주어진 상황 하에서의 적용에 대한 설명요청은 회사의 이사나 총괄이사에게 서면상으로 이루어져야 하며, 이들의 서면 답신만이 회사에 대하여 구속력을 가진다.</p>	<p>the exclusion of any other written or oral terms and/or conditions and including without limitation any printed terms contained in printed forms or other documents of the Line / Operator and no variation or waiver of these Terms and Conditions of any nature may be made by any employee of the Company other than a Director or General Manager of the Company who may vary them only in writing referring to these Terms and Conditions and addressed to the person, firm, company or Vessel concerned. All requests for an explanation of the meaning of these Terms and Conditions or their application to any given circumstances shall be made in writing to a Director or General Manager of the Company whose written reply shall alone be binding on the Company.</p>
<p>4.26 상기에 상술된 것의 일반적인 의미에 더하여, 선박운항업자/화물관리업자는 회사에 대하여 아래의 직·간접적인 이유로 발생하여 회사가 부담하여 지출한 모든 청구, 손실, 손해, 비용 및 지출(법적 비용을 포함하며 이에 국한되지 아니함)로부터 회사를 면책하며, 회사에게 배상한다:</p> <p>(a) 선박운항업자/화물관리업자, 자신들의 고용인, 종업원, 대리인, 선박운항업자/화물관리업자와 협약을 체결한 위탁자, 수탁자를 포함한 계약자 그리고 고객의 본 표준하역약관의 위반;</p> <p>(b) 선박운항업자/화물관리업자의 전적 책임 또는 위험 부담 하에 있거나, 혹은 그에 관하여는 선박운항업자/화물관리업자가 책임을 부담하는 것으로 규정된 문제 또는 사항</p>	<p>4.26 Without prejudice to the generality of the foregoing the Line / Operator shall indemnify the Company from and against all claims, loss, damage, cost and expense (including without limitation legal costs) suffered or incurred by the Company arising directly or indirectly from:</p> <p>(a) any breach of these Terms and Conditions by the Line / Operator its employees, servants, agents, contractors and customers, including consignors and consignees, with whom it has entered into any arrangement;</p> <p>(b) any matter or thing which it is provided herein shall be the sole responsibility or risk of the Line / Operator or for or in respect of which it is provided that the Line / Operator shall be responsible or liable.</p>
<p>제 5장</p>	<p>PART V</p>
<p>비컨테이너화물</p>	<p>BREAK-BULK CARGO</p>
<p>5.1 본 장은 컨테이너에 적재된 화물이나 바퀴 달린차량에는 적용되지 않는다.</p>	<p>5.1 This part shall not apply to Cargo which is contained in a Container nor to Wheeled Vehicles.</p>

Korean	English
<p>5.2 모든 비컨테이너화물이 선박에서 하역 되기 전에 선박운항업자는 회사에게 총무게, 치수, 각 묶음의 표시사항 및 내용물에 대한 전체명세서를, 그리고 만약 화물이 단위화 되었거나 또는 팰릿 (pallet)화 되었다면 각 단위번호와 팰릿번호에 대한 물품 명세서를 공급한다.</p>	<p>5.2 Before any Break-Bulk Cargo is landed from a Vessel, the Line shall furnish the Company full particulars of the gross weight, measurements, marks and contents of each packet, and if any Cargo is unitized or palletized, particulars against each item of the unit number or pallet number thereof.</p>
<p>5.3 회사는 팰릿 내용물이나 단위를 취급하는 다른 화물에 대하여 단위 화물이 회사부지에서 처리공정 진행이 완료되기 전까지는 아무런 책임을 부담하지 않는다.</p>	<p>5.3 The Company shall have no responsibility or liability in respect of the contents of pallets or any other cargo handling units, until the unit load has been out-turned in the Company's premises.</p>
<p>5.4 T.R.S.나 다른 지역으로 포장이 해체되는 비컨테이너화물은 요율표에 그때마다 명시된 대로 무상의 장치기간이 허락된다.</p>	<p>5.4 Break-Bulk Cargo being unpacked into a T.R.S. or other area will be allowed a period of free storage as specified from time to time in the Tariff.</p>
<p>5.5 회사는 무상 장치기간이 만료한 후 각 선박에 있어서 비컨테이너화물에 대한 경과보고서를 발행한다. 경과보고서는 인도서류의 이행 그리고 이전의 기록에 의해 정해진 바와 같이 인도되고 남아있는 포장 또는 단위를 상세하며 그리고 그러한 경과보고서는 회사의 유일한 공식 수령증으로 해석된다. 제외된 화물목록(아래 참조)과 함께 최종 경과보고서는 화물이 실제로 회사의 보관을 위해 하역되었는지 그리고 수령시점에 화물상태를 결정함에 있어서 종국적인 것으로 취급된다.</p>	<p>5.5 An out-turn report for Break-Bulk Cargo will be issued for each Vessel by the Company after the expiration of the free storage period. The out-turn report will detail packages or units delivered and remaining as determined by the acquittal of delivery documents and records of transfer, and such out-turn shall constitute the Company's only official receipt. The final out-turn report together with the excepted cargo list (see below) shall be treated as conclusive in determining the Cargo actually landed to the Company's custody and its condition at the time of receipt.</p>
<p>5.6 비컨테이너화물은 하역이 완료되는 즉시 검사될 것이다. 이러한 검사 시 손상을 입은 것으로 통지된 모든 비컨테이너화물은 제외 화물 목록에 기록될 것이다. 이러한 제외 화물 목록은 제외 화물 목록에 기록될 것이다. 그러한 제외 화물 목록은 승인을 위해 선박이나 그 대리인에게 제출될 것이다. 단위화 된 짐의 경우 부가적 예외사항은 단위를 분해 또는 수탁자에게 인도 또는 장치를 위해 이전되는 시점에 통지된다. 한 부의 제외된 화물 목록은 선박운항업자/화물관리업자에게 송부된다. 화물의 품목 또는 화물에 대한 손상을 제외 화물목록에 포함시키지 못했다는 것이 그 품목이 검사를 마쳤으며 및/또는 정돈되고 좋은 상태에 있다는 것을 회사가 인정하는 것으로 해석되지 않는다.</p>	<p>5.6 Break-Bulk Cargo will be inspected immediately after discharge is completed. All Break-Bulk Cargo noted upon such inspection as being damaged will be recorded on the excepted cargo list. Such excepted cargo list will be recorded on the excepted cargo list. Such excepted cargo list will be submitted to the Vessel or its agents for endorsement. In the case of unitized loads, further exceptions may be noted at the time of breaking down the unit or on delivery to consignees or on transfer to storage. A copy of the excepted cargo list will be sent to the Line / Operator. The failure to include any item of Cargo or damage to Cargo on the excepted cargo list shall not constitute an admission</p>

Korean	English
<p>5.7 회사는 제7조 제1항에 열거된 어느 원인으로 인해 비컨테이너화물에 야기된 손상에 대하여 책임을 지지 않는다.</p> <p>5.8 수출용 비컨테이너화물은 회사의 수령을 위하여 T.R.S.로 반입되거나 또는 회사가 비컨테이너화물 수령을 위해 지정한 터미널내 지정구역으로 반입되어야 한다. 회사는 본 표준하역약관 다른 부분에서 수령이나 인도에 대하여 규정한대로 회사가 모든 서류를 확인한 이후에만 비컨테이너화물을 수령하거나 인도한다.</p>	<p>by the Company that the item has been inspected and/or found in good order and condition.</p> <p>5.7 The Company shall not be responsible for damage caused to Break-Bulk Cargo by any of the causes set out in Clause 7.1.</p> <p>5.8 Break-Bulk Cargo for export shall be brought for acceptance by the Company to the T.R.S. or any other area within the Terminal designated by the Company for receipt of Break-Bulk Cargo. The Company shall only receive or deliver Break-Bulk Cargo after full covering documentation is made available to the Company as herein elsewhere stipulated to permit reception or delivery.</p>
<p>제 6장</p>	<p>PART VI</p>
<p>바퀴달린차량</p>	<p>WHEELED VEHICLES</p>
<p>6.1 본 장은 컨테이너나 비컨테이너화물에 들어있는 화물에는 적용되지 않는다</p> <p>6.2 모든 바퀴달린차량이 선박으로부터 옮겨지기 이전에 선박운항업자는 회사에게 각 바퀴달린차량의 총무게, 치수가 나타난 명세서를 제공한다.</p> <p>6.3 바퀴달린차량이 회사가 그 수령을 위해 그 때마다 지정하는 회사부지에서 수령되기 이전까지 회사는 바퀴달린차량에 대하여 책임을 부담하지 않는다.</p> <p>6.4 선박운항업자/화물관리업자는 모든 바퀴달린차량의 운전사나 조종자가 바퀴달린차량의 운전, 주차, 작동과 관련하여 회사의 규정, 규칙, 요구사항, 지휘, 지침 그리고 그때마다 효력을 갖는 모든 신호, 속도제한, 차선방향표시를 준수하도록 보증한다. 선박운항업자/화물관리업자는 단독으로 이러한 운전사나 조종자가 바퀴달린차량의 운전, 조작과 관련하여 발생한 모든 청구에 대하여 책임을 지고</p>	<p>6.1 This part shall not apply to Cargo which is contained in a Container nor the Break-Bulk Cargo.</p> <p>6.2 Before any Wheeled Vehicle is removed from a Vessel, the Line shall furnish the Company full particulars of the gross weight and measurements of each Wheeled Vehicle.</p> <p>6.3 The Company shall have no responsibility or liability in respect of any Wheeled Vehicle until the Wheeled Vehicle is received on the Company's premises at such location as the Company may designate from time to time for receipt of the same.</p> <p>6.4 The Line / Operator shall ensure that the driver or operator of any Wheeled Vehicle shall comply with all rules regulations requirements directions and instructions of the Company in relation to the driving parking or operation of any Wheeled Vehicle and shall observe all signals speed limits and lane direction markings as may from time be in effect. The Line / Operator shall alone be responsible for</p>

Korean	English
<p>회사를 면책하며, 이는 운전자와 조종사의 과실로 인해 발행한 청구를 포함하나 이에 제한되지 않는다.</p>	<p>and shall indemnify the Company against all claims arising in connection with the driving or operation of the Wheeled Vehicle by the driver or operator, including without limitation claims arising from the negligence of such driver or operator.</p>
<p>6.5 바퀴달린차량은 선박으로부터 양하되는 대로 검사될 것이며, 모든 손상은 제외 화물 목록에 기록될 것이고, 이러한 제외 화물목록은 승인을 위해 선박이나 그 대리인에게 제출될 것이다. 바퀴달린차량에 대한 손상 품목 또는 기타사항을 제외 화물 목록에 포함시키지 못했다는 것이 바퀴달린차량이 검사를 마쳤으며 및/또는 정돈되고 좋은 상태에 있다는 것을 회사가 인정하는 것으로 해석되지 않는다.</p>	<p>6.5 Wheeled Vehicles will be inspected immediately after discharge from the Vessel and any damage will be recorded on an excepted cargo list which will be submitted to Vessel or its agents for endorsement. Failure to include any Wheeled Vehicle or item of damage to a Wheeled Vehicle on the excepted cargo list shall not constitute an admission by the Company that the Wheeled Vehicle has been inspected and/or found in good order and condition.</p>
<p>6.6 선박운항업자/화물관리업자는 모든 바퀴달린차량이 회사가 그 수령을 위하여 그때마다 지정하는 장소에 인도되어 회사가 인수할 수 있도록 보증한다.</p>	<p>6.6 The Line / Operator shall ensure that all Wheeled Vehicles shall be delivered to the Company for acceptance at such location as the Company may designate from time to time for receipt of the same.</p>
<p>6.7 선박운항업자/화물관리업자는 회사의 부지로 수령반입된 바퀴달린차량이 옥외에 장치하거나 주차하기에 적합하다는 것을 보증한다. 회사는 어느 경우에서건 그러한 장치와 주차로부터 직·간접적으로 기인한 바퀴달린차량에 대한 부식, 가치절하, 손상에 대하여 책임을 부담하지 않으며, 이는 제7조 제1항에 열거된 원인으로 인한 손해, 손상을 포함하나 이에 한정되지 않는다.</p>	<p>6.7 The Line / Operator warrants that Wheeled Vehicles received at the Company's premises are suitable for storage or parking in the open. The Company shall under no circumstances be responsible for or liable in respect of any rust deterioration of or damage to any Wheeled Vehicle caused directly or indirectly by such storage or parking, including without limitation damage caused by any of the causes set out in Clause 7.1.</p>
<p>제 7장</p>	<p>PART VII</p>
<p>책임 제한</p>	<p>LIMITATIONS ON LIABILITY</p>
<p>7.1 회사는 사설 보관자이며, 본 표준하역약관에 따라, 화물, 컨테이너 또는 선박에 발생한 손실이나 잘못된 인도 또는 손해에 대하여, 또는 억류나 지연에 대하여, 이러한 손실, 잘못 인도, 손해, 억류, 지연이 회사 또는 그 대리인, 종업원, 고용인</p>	<p>7.1 The Company hereby gives notice that it is a private storer and, subject to these Terms and Conditions, the Company accepts liability for any loss or misdelivery of or damage to any Cargo, Container or Vessel or for any detention or delay if it is proved</p>

Korean	English
<p>의 사기나 악의적인 행위에서 발생되거나 또는 야기된 것임이 증명되면, 책임을 인수한다. 하지만 회사는 그러한 손실, 잘못 인도, 손해, 억류, 지연이 다음 중 하나로 인해 발생하였거나 기인한 것이라면 어떠한 상황에서도 책임을 지지 않는다.:</p> <p>(i) 천재지변, 전쟁, 폭동, 시민소요, 파업, 규정준수, 작업장폐쇄, 근로중지 및 일반적이건 부분적이든지 간에 정부 또는 정부기관 또는 관청의 법령 또는 부작위 또는 명령 또는 포고령에 의한 근로제한, 법률상이나 사실상의 정부를 무력으로 전복하려는 단체 또는 그에 속한 자의 행위, 침략, 외침, 교전, 반란, 봉기, 군사나 탈취에 의한 권리나 몰수, 징용, 정부나 공공기관에 의한 또는 그들 명령에 의한 재산상 파괴나 피해;</p> <p>(ii) 근로자 및/또는 다른 서비스 또는 시설의 이용불가능성;</p> <p>(iii) 지진, 폭풍우, 태풍, 강우, 폭풍, 번개, 홍수, 불리한 기상조건 및 유사위험;</p> <p>(iv) 소송으로 인한 압류;</p> <p>(v) 화재, 도난, 또는 폭발(회사의 과실로 인해 발생한 것이 입증된 손실이나 손해는 제외);</p> <p>(vi) 선박운항업자/화물관리업자 또는 그 종업원, 대리인, 화물에 이해관계를 가진 모든 자의 어떤 형태이건 태만, 부주의 또는 소홀한 행위;</p> <p>(vii) 제품의 잠재적 또는 고유의 하자, 해충, 흰개미, 부식, 건조손상, 자연적 퇴보에 의한 혹은 다른 제품에서 온 오염으로 인한 손실, 부적절하게 포장된 또는 깨지기 쉬운 화물;</p> <p>(viii) 회사가 요구하는 적합한 시간 이내에 인도 또는 인수해 가야 하는 화물에 대하여 이해관계를</p>	<p>that such loss or misdelivery damage detention or delay arose out of or was caused by the fraud or willful misconduct of the Company or any of its agents servants or employees, but the Company shall not in any circumstances be liable thereof if such loss or misdelivery damage detention or delay arose out of or was caused by any of the following:-</p> <p>(i) acts of God, war, riots, civil commotion, strikes, working to rule, lockouts, labour stoppages or restraints of labour whether general or partial any act or omission or order or decree of any government or government authority or agency, any act of any person or persons acting on behalf of any organisation with activities directed towards the overthrow by force of any de-jure or de facto Government, invasion, act of foreign enemy, hostilities, rebellion, insurrection, military or usurped power or confiscation, requisition, destruction of or damage to property by or under the order of any government or public authority;</p> <p>(ii) unavailability of labour and/or other services or utilities;</p> <p>(iii) earthquake, tempest, typhoon, rain, storm, lightning, flooding, adverse weather conditions and other similar risks;</p> <p>(iv) seizure under legal process;</p> <p>(v) fire, theft or explosion unless the loss damage or injury arising therefrom is proved to be due to the negligence of the Company;</p> <p>(vi) act neglect default or omission of whatever nature of the Line / Operator or its or their servants or agents or of any person having an interest in the Cargo;</p> <p>(vii) latent or inherent vice of goods, vermin, white ants, rust, dry rot, wastage due to natural deterioration or contamination by other goods, inadequately packed or fragile Cargo;</p> <p>(viii) the failure of the Line / Operator or their servants or agents or of any person having an</p>

Korean	English
<p>가진 선박운항업자/화물관리업자나 그 종업원이나 대리인의 불이행;</p> <p>(ix) 장비크레인이나 유사 기계류의 고장 또는 오작동(회사나 그 종업원, 고용인의 사기, 악의행위, 태만, 불이행으로 인한 고장, 오작동은 제외);</p> <p>(x) 방사성 물질 또는 방사능 오염; 또는</p> <p>(xi) 회사의 합리적인 통제를 벗어난 기타 원인.</p> <p>7.2 항상 여기에 포함된 책임의 제한 및 제외 사항에 따라서(특히 제7조 제1항, 제7조 제3항 및 제7조 제4항의 책임 제한. 단, 책임의 제한은 이에 한정되지 아니함) 어떠한 경우, 또는 사건에 관한 손실, 손해, 청구, 비용 및/또는 지출에 대한 회사가 부담하는 최대한의 책임은 적용 가능한 다음의 최저치가 된다.</p> <p>(i) 피해 또는 손실이 발생한 시점에 청구와 관련이 있는 재산의 시장가격; 또는</p> <p>(ii) 손상 수선비용; 또는</p> <p>(iii) 다음의 손실 또는 손해의 경우:</p> <p>(a) 화물에 대하여는 1,000 k의 운임톤 당 US\$2,500(만약 손실된 또는 피해를 입은 목록에 대하여 해상운송요금이 입방미터 당 요율로 평가된다면 입방미터 당).</p> <p>(b) 컨테이너에 대하여는 이곳에 적시된 정의 범주 안에 있건 아니건 컨테이너당 US\$7,500.</p> <p>(c) 선박에 대하여는 총 US\$3,800,000.</p> <p>단, 어느 경우에도 1건의 경우 또는 하나의 사건의 결과로 발생한 손실 또는 손해에 대하여 회사가 부담하는 최대한의 책임은 청구인이 1명 또는 다수가 되던 그리고 각각의 청구성격 또는 근원에 상관없이 어떠한 경우에도 총US\$3,800,000을 초과하지 않는다.</p>	<p>interest in the Cargo to take or accept delivery within such reasonable time as may be required by the Company;</p> <p>(ix) breakdown failure or malfunction of equipment cranes or like machinery (other than breakdown failure or malfunction caused by the fraud or wilful act, neglect or default of the Company or its servants agents or employees);</p> <p>(x) any radioactive material or contamination; or</p> <p>(xi) any other cause outside the reasonable control of the Company.</p> <p>7.2 Subject always to the limitations and exclusions of liability contained herein (and in particular, without limitation, those contained in Clause 7.1, 7.3 and 7.4 hereof) the maximum liability of the Company for any loss, damage, claim, cost and/or expense in respect of any one event, or occurrence shall be the lowest of the following as may be applicable:</p> <p>(i) The market value of the property to which the claim relates at the time of the damage or loss; or</p> <p>(ii) The cost of repairing the damage; or</p> <p>(iii) In the case of loss or damage to:</p> <p>(a) Cargo, the sum of USD 2,500 per freight tonne of 1,000 kilos (or per cubic meter if the sea freight charges for the item lost or damaged fall to be assessed at the rate per cubic meter).</p> <p>(b) Containers, whether within the definition set out herein or otherwise, the sum of USD 7,500 per Container.</p> <p>(c) Vessels, the sum of USD 3,800,000.</p> <p>PROVIDED THAT the maximum liability of the Company shall in no event exceed the sum of USD 3,800,000 for loss or damage resulting from or otherwise arising out of any one event or occurrence, regardless of whether there shall be one or more claimants and irrespective of the nature or ground of the claim(s).</p>

Korean	English
<p>7.3 여기 제7조 제2항의 조항에도 불구하고 회사는 모든 간접 손해, 결과적 손해(특별 손해)(명확히 하면, 일실이익을 포함하여)에 대하여는, 그러한 손실이 화물, 컨테이너, 선박에 대한 손상, 지연, 억류의 결과인지와 무관하게 그리고 그러한 손실이 회사가 달리 책임을 부담하는 원인에 기인한 것인지와 무관하게, 책임을 부담하지 않는다.</p>	<p>7.3 Notwithstanding the provisions of Clause 7.2 hereof the Company shall not be liable for any indirect or consequential losses (including for the avoidance of doubt, losses of profits) whether the same shall result from damage, delay or detention to or of any Cargo, Container or Vessel, or otherwise and whether the same shall arise from a cause for which the Company is otherwise liable or not.</p>
<p>7.4 청구가 화물, 컨테이너 또는 선박에 대한 손상으로 인해 발생한 회사에 대하여 제기된 경우 회사는 그러한 손상을 조사할 수 있는 합리적인 기회를 가진다.</p>	<p>7.4 In the event of any claim being made against the Company arising from any damage to any Cargo, Container or Vessel the Company shall be given a reasonable opportunity to inspect such damage.</p>
<p>7.5 본 조항의 규정은 고용 또는 회사 업무를 수행하는 과정에서 있는 회사의 고용인, 종업원, 대리인에게 적용이 되며, 그리고 이러한 목적상 회사는 모든 현재와 장래 고용인, 종업원, 대리인이 본 표준하역약관이 적용되는 계약을 체결한 현재 그리고 장래의 고용인, 종업원 또는 대리인을 위한 수탁자로서 행위한 것으로 간주된다.</p>	<p>7.5 The provisions in this section shall apply to any employee servant or agent of the Company acting in the course of his employment or the business of the Company and the Company shall for this purpose be deemed to be acting as trustee for all existing and future employees servants or agents in entering into all contracts to which these Terms and Conditions apply.</p>
<p>7.6 청구의 원인된 사건 발생일로부터 12개월 안에 적절한 양식이나 서면통지로 회사를 상대로 소송이 제기되어 접수되지 않는 한, 회사는 화물, 컨테이너, 선박의 손실, 인도의 오류, 손해와 관련하여 혹은 다른 모든 청구와 관련하여 발생하는 모든 책임으로부터 면책된다. 소송 절차가 상술한 바와 같이 개시되어 통지되지 않는다면 제소할 수 있는 권리는 소멸되며, 그리고 회사는 모든 책임으로부터 면책된다.</p>	<p>7.6 The Company shall in any event be discharged from all liability whatsoever in respect of any loss or misdelivery of or damage to any Cargo, Container or Vessel or in respect of any other claims, unless suit is brought in the proper form or a written notice thereof received by the Company within 12 months from the date of the event or the date of occurrence of the incident giving rise to the claims. Any right of action shall be extinguished and the Company discharged from all liability if legal proceedings are not commenced and notified as aforesaid.</p>